

Перевод с эстонского Сергея Середенко
Перевод осуществлен при содействии
Фонда поддержки и защиты прав
соотечественников, проживающих за рубежом,
по заказу объединения Русская Школа Эстонии

**Соглашение о школьном сотрудничестве между правительством Эстонской
Республики и правительством Федеративной Республики Германии**

RT II 2010, 22, 109

Заключено 3 июня 2002 года в Таллине, вступило в силу 4 августа 2010 года

Правительство Эстонской Республики и правительство Федеративной Республики
Германии -

стремясь укрепить отношения между двумя странами и углубить взаимопонимание,

будучи убежденными, что лучшее знание немецкого языка и культуры в Эстонии
является важной препосылкой для укрепления культурных связей между двумя странами,

желая способствовать углублению культурных связей между Эстонской Республикой и
Федеративной Республикой Германией, изучению истории и культуры друг друга, а также
широкому распространению немецкого языка в Эстонии,

следуя идее углубления школьного сотрудничества, которая была высказана в договоре о
культурном сотрудничестве, заключенном между правительством Эстонской Республики
и правительством Федеративной Республики Германии 29 апреля 1993 года и соглашении
о командировании германских учителей в эстонские школы, заключенном между
правительством Эстонской Республики и правительством Федеративной Республики
Германии 29 апреля 1993 года -

договорились о следующем:

Статья 1

Соглашение о школьном сотрудничестве между Эстонской Республикой и Федеративной
Республикой Германия заключается между правительством Эстонской Республики и
правительством Федеративной Республики Германии с целью создать для учеников
Эстонии выгодные условия для овладения немецким языком и дальнейшего обучения в
высших учебных заведениях Федеративной Республики Германии.

Статья 2

(1) На основании заключенного между сторонами соглашения в одной или двух
отобранных школах Эстонской Республики создаются отделения с немецким языком
обучения (в дальнейшем *немецкоязычные отделения*), выпускники которых получают

аттестат зрелости германской общей высшей школы, а также свидетельство об окончании гимназии и свидетельство о сдаче государственных экзаменов Эстонской Республики.

(2) Аттестат зрелости германской общей высшей школы дает право на продолжение обучения в высших учебных заведениях Федеративной Республики Германия.

(3) По окончании гимназии ученики, углубленно изучавшие в школах Эстонской Республики немецкий язык, имеют право на прохождение экзамена на получение языкового Германского диплома II ступени постоянной конференции министров культуры земель Федеративной Республики Германии (в дальнейшем *конференция министров культуры*). Германский языковой диплом II ступени конференции министров культуры подтверждает приобретение знания немецкого языка, требуемого для продолжения обучения в высших учебных заведениях Федеративной Республики Германия.

Статья 3

Правительство Эстонской Республики заботится о том, чтобы:

1. городская или волостная управа, в чьем административном ведении находится школа с немецкоязычным отделением, выделила в этой школе необходимые помещения и создала организационные условия для обучения немецкому языку и изучения предметов на немецком языке, а также условия для группового обучения;
2. директор школы с немецкоязычным отделением заключил трудовые договоры с необходимыми учителями из Германии и Эстонии, а также с руководителем немецкоязычного отделения;
3. в школе с немецкоязычным отделением в учебных программах 2 – 6 классов углубленное изучение немецкого языка было на уровне, позволяющем продолжить обучение в немецкоязычном отделении школы.

Статья 4

(1) Правительство Федеративной Республики Германия подтверждает свою готовность к сотрудничеству с правительством Эстонской Республики по созданию немецкоязычных отделений в школах Эстонской Республики и поддерживать эти отделения в пределах своих возможностей.

(2) Поддержка правительства Федеративной Республики Германия охватывает прежде всего:

1. выбор руководителя немецкоязычного отделения, его командирование и финансирование (в т.ч. заработная плата),
2. выбор и командирование учителей Германии (находящихся на заграничной службе учителей и программных учителей),
3. финансирование находящихся на заграничной службе учителей (в т.ч. заработная плата),
4. назначение председателя экзаменационной комиссии по приему общего германского экзамена на зрелость по окончании высшей школы,
5. консультирование при разработке необходимых предметных программ,
6. выделение ученикам и учителям необходимой учебной литературы и учебных средств, а также сотрудничество при составлении учебников,
7. возможное участие учителей Эстонии в дополнительном обучении,

8. использование предлагаемых радио и телевидением возможностей для изучения немецкого языка и совершенствования языковых навыков,
9. привлечение учеников немецкоязычных отделений школ Эстонской Республики к обмену учениками между Эстонской Республикой и Федеративной Республикой Германия.

Статья 5

- (1) Детали замены и командировок германских учителей в школы Эстонской Республики, а также финансирования программных учителей определены заключенным 29 апреля 1993 года соглашением между правительством Эстонской Республики и правительством Федеративной Республики Германии о командировании германских учителей в школы Эстонии
- (2) Границы компетенции руководителя немецкоязычного отделения , а также статус и ответственность германских учителей изложены в приложенном к договору Статуте о персонале (Приложение 1), который является неотъемлемой частью договора.

Статья 6

- (1) Немецкоязычное отделение школы охватывает III ступень основной школы (7 – 9 класс) и гимназическую ступень (10 – 12 класс).
- (2) Обучение в немецкоязычном отделении школы проводится на эстонском и немецком языках. Германские учителя могут обучать немецкому языку, английскому языку, математике, физике, химии, биологии и истории, за исключением истории Эстонии.
- (3) Основой для составления учебных программ по отдельным предметам, которые преподаются на немецком языке в немецкоязычном отделении школы, являются гимназические учебные программы одной из земель Федеративной Республики Германия. Учебные программы предметов, преподаваемых на немецком языке, учитывают требования государственной учебной программы Эстонской Республики.
- (4) Объем изучения немецкого языка и предметов, преподаваемых на немецком языке в отдельных классах немецкоязычного отделения, определяется учебным планом, совместно согласованным со стороны представителей конференции министров культуры и министерства образования Эстонской Республики.
- (5) Оценка успеваемости в немецкоязычном отделении школы производится согласно системе оценок, действующей в школах Федеративной Республики Германия. Для получения свидетельств об окончании классов и аттестата зрелости оценки конвертируются в действующую в Эстонской Республике оценочную систему согласно согласованной в министерстве образования Эстонской Республики оценочной таблице.

Статья 7

- (1) Для получения всеобщего германского аттестата зрелости выпускники немецкоязычного отделения сдают экзамен согласно утвержденному решением конференции министров культуры порядку проведения экзамена (Приложение 2) для

выпускников немецкоязычных отделений муниципальных школ Эстонской Республики на получение всеобщего германского аттестата зрелости. Данный порядок является неотъемлемой частью договора.

(2) Председатель комиссии по приему экзамена на получение всеобщего германского аттестата зрелости является доверенным представителем конференции министров культуры. В состав экзаменационной комиссии входит также представитель министерства образования Эстонской Республики и один представитель школы, не работающий в немецкоязычном отделении.

(3) Государственный экзамен по эстонскому языку в гимназиях Эстонской Республики зачитывается во всеобщий германский выпускной экзамен как экзамен по эстонскому языку, и его результаты конвертируются в действующую в Федеративной Республике Германия систему оценок. Во всеобщий германский выпускной экзамен экзамен по эстонскому языку входит только как письменный экзамен.

(4) Устный и письменный экзамены по немецкому языку всеобщего германского выпускного экзамена на аттестат зрелости, а также письменный экзамен по математике одновременно являются гимназическими государственными экзаменами Эстонской Республики, и их результаты конвертируются в действующую в Эстонской Республике оценочную систему.

(5) Другие экзамены всеобщего германского выпускного экзамена на аттестат зрелости учитываются при выдаче свидетельства об окончании гимназии Эстонской Республики как школьные экзамены, и их результаты конвертируются в действующую в Эстонской Республике оценочную систему.

Статья 8

(1) Экзамен на получение германского языкового диплома II ступени конференции министров культуры для учеников, углубленно изучавших немецкий язык, проводится под руководством германского компетентного экзаменационного уполномоченного согласно порядку, утвержденному конференцией министров культуры.

(2) Эстонская Республика признает экзамен на получение германского языкового диплома II ступени конференции министров культуры как государственный гимназический экзамен по немецкому языку.

Статья 9

Ученики, учившиеся в гимназиях Федеративной Республики Германия, принимаются на немецкоязычное отделение школы на основании классного свидетельства и без вступительных испытаний, если они готовы интенсивно изучать эстонский язык с тем, чтобы на следующий год успешно принимать участие в изучении предметов на эстонском языке. Вопрос о приеме этих учеников решает руководитель немецкоязычного отделения школы совместно с директором школы.

Статья 10

(1) Договор вступает в силу в день, когда стороны письменно извещают друг друга о завершении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления договора в силу. Датой вступления договора в силу считается дата поступления последнего официального извещения.

(2) Договор действителен в течение шести лет и действие договора продляется автоматически каждый раз на шесть лет, за исключением случая, когда одна из сторон по меньшей мере за два года до окончания соответствующего периода письменно, по дипломатическим каналам, не известит другую сторону о своем намерении прекратить действие договора.

(3) По взаимному согласию обеих сторон договор может быть изменен путем заключения письменного соглашения.

(4) По окончании действия договора стороны гарантируют, чтобы ученики, учащиеся в гимназической ступени (10 – 12 класс) немецкоязычных отделений школ, могли закончить свое обучение в той же школе на тех же условиях, которые действовали во время действия договора, и договариваются об условиях и порядке прекращения договора.

Договор заключен в Таллине 3 июня 2002 года в двух экземплярах на эстонском и немецком языках, при этом все тексты имеют равную силу.

**От имени правительства Эстонской
Республики
Mailis RAND**

**От имени правительства
Федеративной Республики Германия
Gerhard Enver SCHRÖMBGENS**